

CAMBRIDGE

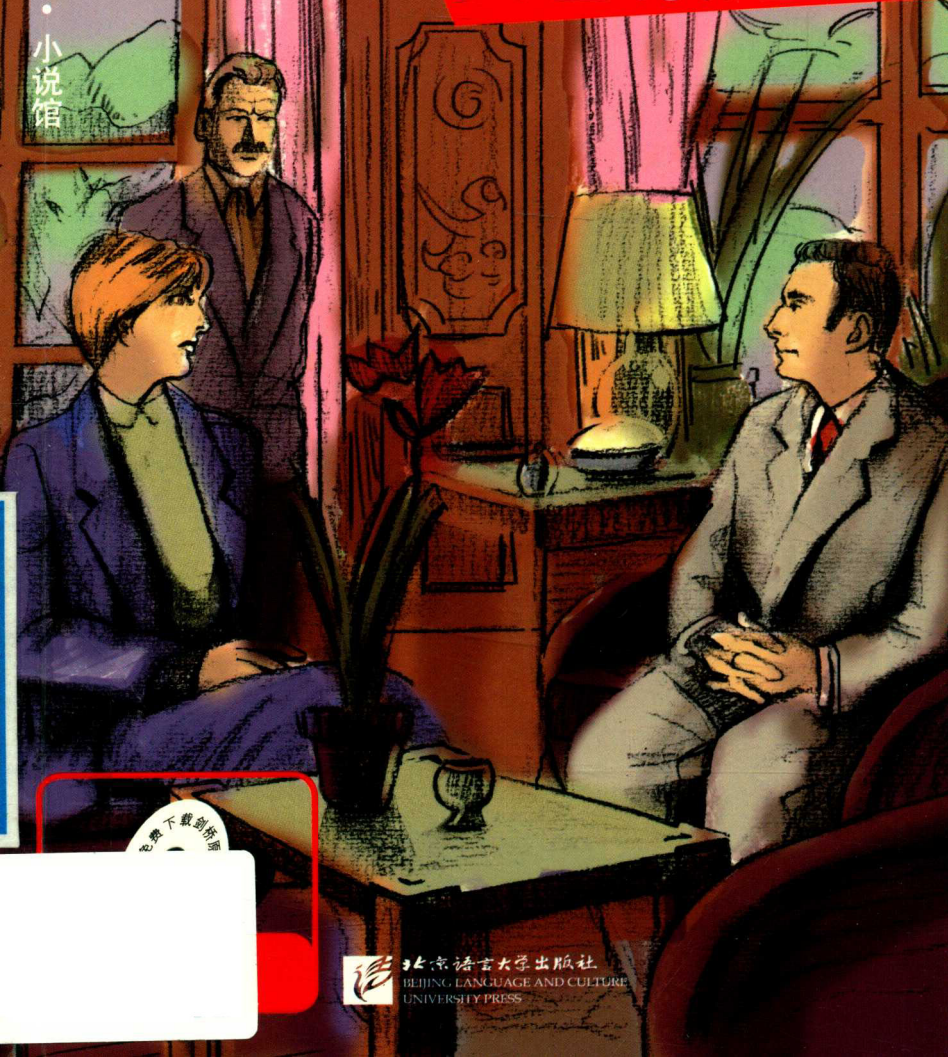


剑桥双语分级阅读·小说馆

Inspector Logan

Richard MacAndrew 著

女督察洛根



免费下载剑桥资源



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Inspector Logan

女督察洛根

Richard MacAndrew 著

于海洋 张俊霞 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14038

Inspector Logan [978-0-521-68637-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2002. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1426号

图书在版编目 (CIP) 数据

女督察洛根：英文、中文 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；于海洋，张俊霞编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.5

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-3790-7

I. ①女… II. ①麦… ②于… ③张… III. ①短篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 096143 号

女督察洛根

NV DUCHA LUOGEN

责任编辑：李 亮 张轶璿

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2014 年 5 月第 1 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：1.875

字 数：44 千字

定 价：8.80 元

PRINTED IN CHINA

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

作者简介

Richard MacAndrew, 作家、英语语言教育专家。从事英语教学与研究三十余年, 曾在不同国家任教。为剑桥大学出版社创作十余部英语学习小说, 故事中的主人公洛根督察已成为广大英语学习者耳熟能详的人物。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《女督察洛根》《危险拍档》等读本。

编译者简介

张俊霞, 重庆一中英语高级教师、备课组长, 重庆市市级骨干教师。从事英语一线教学工作近三十年, 多次荣获市级、县级、校级优质课大赛一等奖。

于海洋, 重庆一中英语骨干教师。教学风格生动活泼, 深受学生喜爱。2011年荣获“重庆一中青年教师优质课大赛一等奖”, 2013年荣获“全国学科德育优质课大赛重庆市一等奖”。



“剑桥双语分级阅读·小说馆”是从剑桥大学出版社引进，由英语语言教学专家及小说作家合力专为非英语国家的英语学习者而创作的分级系列读物。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本重版十余次，二十年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物之所以受到英语教师和英语学习者的喜爱，是缘于它本身所具有的、其他同类读物不可替代的特色。其中最突出的特色包括以下方面：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读这个系列读物，我们读到的是原汁原味的真实英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，读这个系列读物，我们读到的是当今活的英语、学了就能用的英语，而非穿越时空的英语、学了难以用的英语；了解的是我们同时代英语国家人们的生活、文化、风土人情和价值观，而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，这个系列读物，是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都在世界上颇具影响力的“语言学习文学奖 (Language Learner Literature Award)”评选中获得大奖。因此，阅读这个系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多彩——包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 它附赠的音频材料无与伦比——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。(音频材料可在网上免费下载：www.blcup.com)

7. 它的读本中，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 它一百多个读本七个级别的划分，是根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定的，是建立在科学研究和实践的基础之上的分级。读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。(这七个级别与中国学生英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格。)

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏，“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥原版引进后增加了如下内容：

1. 增加了适量的辅助学习工具，包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块，其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些内容的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力，扩充词汇量，扫除阅读中的文化障碍，提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。

值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，全部由来自全国不同省市著名中学教学一线的英语教师完成，包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学。这些一线教师的加盟，确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的信息介绍、故事摘要、作者和编译者信息；可以通过“在线测试”定位自己适合阅读哪个级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的却不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 Where is Margaret Kerr? / 玛格丽特·克尔去哪儿了? / 9

Chapter 2 What did Tommy see? / 汤米看见了什么? / 14

Chapter 3 A name on Margaret Kerr's phone / 玛格丽特·克尔手机里的人名 / 19

Chapter 4 Dr Andrew Buchan / 安德鲁·巴肯医生 / 25

Chapter 5 Logan makes some phone calls / 洛根打了几个电话 / 29

Chapter 6 Logan finds the killer / 洛根找到了凶手 / 33

After reading / 读后活动 / 39

Learning guide / 学习指导 / 40

Translation / 参考译文 / 47



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Inspector Logan

女督察洛根

Richard MacAndrew 著

于海洋 张俊霞 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14038

Inspector Logan [978-0-521-68637-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2002. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1426号

图书在版编目 (CIP) 数据

女督察洛根：英文、中文 / (英) 麦克安德鲁
(MacAndrew, R.) 著；于海洋，张俊霞编译．——北京：
北京语言大学出版社，2014.5
(剑桥双语分级阅读．小说馆)
ISBN 978-7-5619-3790-7

I．①女… II．①麦… ②于… ③张… III．①短篇小说—英国—现代 IV．①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 096143 号

女督察洛根
NV DUCHA LUOGEN

责任编辑：李 亮 张轶镗
责任印制：陈 辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社
社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083
网 址：www.blcup.com
电子信箱：service@blcup.com
电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700
发行部 8610-8230 3650/3591/3648
读者服务部 8610-8230 3653
网购咨询 8610-8230 3908
印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2014 年 5 月第 1 版
开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32
字 数：44 千字

印 次：2014 年 5 月第 1 次印刷
印 张：1.875
定 价：8.80 元

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是从剑桥大学出版社引进，由英语语言教学专家及小说作家合力专为非英语国家的英语学习者而创作的分级系列读物。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本重版十余次，二十年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物之所以受到英语教师和英语学习者的喜爱，是缘于它本身所具有的、其他同类读物不可替代的特色。其中最突出的特色包括以下方面：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读这个系列读物，我们读到的是原汁原味的真实英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，读这个系列读物，我们读到的是当今活的英语、学了就能用的英语，而非穿越时空的英语、学了难以用的英语；了解的是我们同时代英语国家人们的生活、文化、风土人情和价值观，而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，这个系列读物，是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都在世界上颇具影响力的“语言学习文学奖 (Language Learner Literature Award)”评选中获得大奖。因此，阅读这个系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多彩——包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 它附赠的音频材料无与伦比——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。(音频材料可在网上免费下载：www.blcup.com)

7. 它的读本中，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 它一百多个读本七个级别的划分，是根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定的，是建立在科学研究和实践的基础之上的分级。读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。(这七个级别与中国学生英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格。)

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏，“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥原版引进后增加了如下内容：

1. 增加了适量的辅助学习工具，包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块，其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些内容的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力，扩充词汇量，扫除阅读中的文化障碍，提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。

值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，全部由来自全国不同省市著名中学教学一线的英语教师完成，包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学。这些一线教师的加盟，确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的信息介绍、故事摘要、作者和编译者信息；可以通过“在线测试”定位自己适合阅读哪个级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的却不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 Where is Margaret Kerr? / 玛格丽特·克尔去哪儿了? / 9

Chapter 2 What did Tommy see? / 汤米看见了什么? / 14

Chapter 3 A name on Margaret Kerr's phone / 玛格丽特·克尔手机里的人名 / 19

Chapter 4 Dr Andrew Buchan / 安德鲁·巴肯医生 / 25

Chapter 5 Logan makes some phone calls / 洛根打了几个电话 / 29

Chapter 6 Logan finds the killer / 洛根找到了凶手 / 33

After reading / 读后活动 / 39

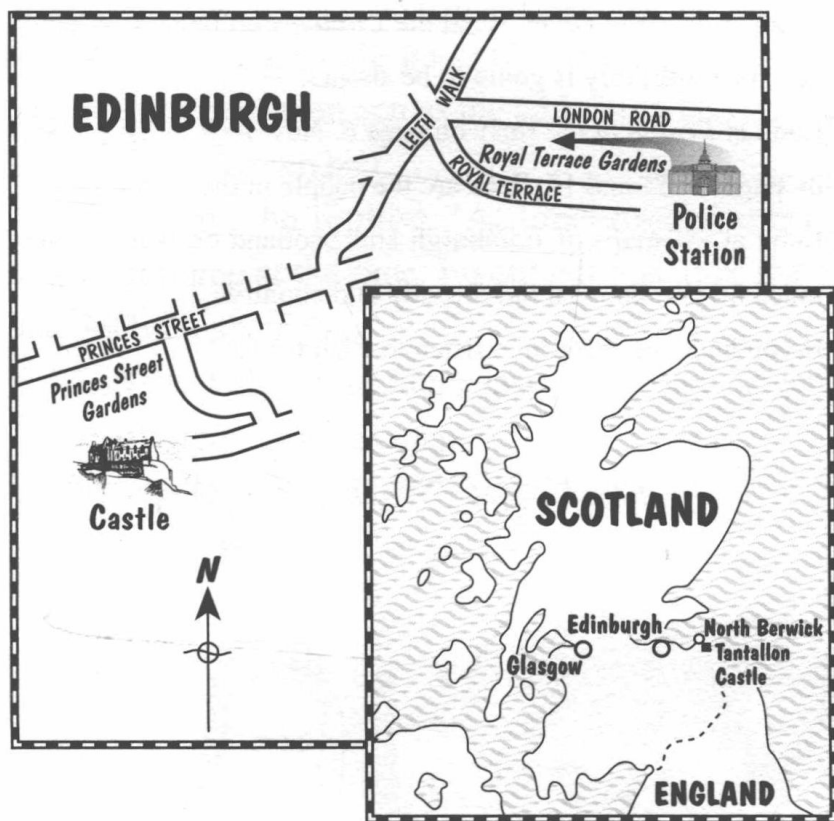
Learning guide / 学习指导 / 40

Translation / 参考译文 / 47

故事中的人物

Inspector Jenny Logan:	a police officer in Edinburgh
Sergeant Grant:	an officer helping Inspector Logan
Robert Kerr:	a man living at Royal Terrace
Margaret Kerr:	Robert Kerr's wife
Andrew Buchan:	a doctor
Sergeant McCoist:	a police officer in North Berwick
Tommy:	a ten-year-old boy
Lizzie:	Tommy's older sister

珍妮·洛根督察:	爱丁堡的警官
格兰特警长:	协助洛根督察的警官
罗伯特·克尔:	住在皇家露台大街的男人
玛格丽特·克尔:	罗伯特·克尔的妻子
安德鲁·巴肯:	医生
麦科伊斯特警长:	北贝里克的警官
汤米:	十岁的男孩儿
莉齐:	汤米的姐姐



1. Look at the front cover. Read the *Contents* on page 5. What do you think the story is going to be about?
2. Look at *People in the story* on page 6. Now look at the pictures on pages 9, 11 and 15. Who are the people in the pictures?
3. Look at the maps of Edinburgh and Scotland on page 7. How much do you know about this city and country?
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

Where is Margaret Kerr?

‘When did your wife go out?’ asked Jenny Logan. She looked at the man across the table from her. He was tall with dark brown hair.

‘Yesterday,’ he replied. ‘At lunchtime, I think. I wasn’t at home at the time. I went out just after twelve and got back about two.’

‘And she didn’t come home last night?’ said Logan.

‘That’s right,’ said the man.

‘Is she often out all night?’ asked Logan.

‘No,’ said the man. ‘Never.’



Jenny Logan sat back in her chair and looked at the man. It was a cold Monday afternoon in April and it was her first day in her new job. She was an inspector in the Edinburgh police – a new job in a new city. Sergeant Grant sat on her right. He had a pen and some paper. Logan looked at Grant.

‘Your name, sir?’ Grant asked the man.

‘Robert Kerr.’

‘Your wife’s name?’

‘Margaret.’

‘And where do you live?’ asked Grant.

‘On Royal Terrace,’ replied the man. Royal Terrace was a pretty street that looked down across the Royal Terrace Gardens to the police station on London Road. Kerr told Grant the number of the building and the flat, and Grant wrote it on the paper.

‘And your wife left your flat about lunchtime yesterday afternoon and she still isn’t home?’ Grant made it a question.

‘That’s right,’ said Kerr.

Grant wrote on the paper.

‘What clothes did she have on?’ asked Logan.

Kerr thought for a minute. His eyes looked up over Logan’s head.

‘A white pullover and a black skirt,’ he said. ‘And a dark red coat. She had a brooch on the front of the coat.’

‘What kind of brooch?’ asked Logan.